

Glossary

Sentencing Options

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Sentencing Options

- A -	
<i>absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle
<i>accessory</i>	complice; comploteur
<i>accomplice</i>	complice; comploteur
<i>addictions counseling</i>	counselling en matière de toxicomanie
<i>Addictions Foundation of Manitoba</i>	Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances
<i>adequate punishment</i>	peine appropriée
<i>aggregate sentence</i>	peine globale; peine totale
<i>aider and abettor</i>	collaborateur et instigateur
<i>alternative measures</i>	mesures de rechange
<i>alternative sanction</i>	peine alternative
<i>anger management counselling</i>	counselling axé sur la maîtrise de la colère
<i>appear before the court when required to do so by the court</i>	répondre aux convocations du tribunal
<i>application for leave to appeal</i>	demande d'autorisation d'appel
<i>application for pardon</i>	demande de réhabilitation
<i>appropriate sentence</i>	peine appropriée
<i>arbitrary sentence</i>	peine arbitraire
<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>	évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue
- B -	
<i>bail bond</i>	liberté sous caution
<i>boot camp</i>	camp de type militaire
- C -	
<i>capital punishment</i>	peine capitale; peine de mort
<i>center</i>	centre de détention
<i>child abuse registry</i>	registre de l'enfance maltraitée; registre des cas d'enfants maltraités
<i>commencement of sentence</i>	début de la peine
<i>community service</i>	service communautaire
<i>commute a sentence</i>	commuer une peine
<i>compensation</i>	dédommagement;

Sentencing Options

	indemnisation
<i>concurrent sentences</i>	peines concurrentes
<i>conditional discharge</i>	absolution sous conditions
<i>conditional pardon</i>	pardon conditionnel
<i>conditional release</i>	mise en liberté sous condition
<i>conditional sentence of imprisonment</i>	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
<i>confinement</i>	emprisonnement; incarcération
<i>confinement to a particular location or geographic area</i>	résidence surveillée dans un lieu ou une localité
<i>confiscation of offence-related property</i>	confiscation des biens infractionnels
<i>confiscation of property</i>	confiscation des biens
<i>consecutive sentences</i>	peines consécutives
<i>conspirator</i>	complice; comploteur
<i>correctional institution</i>	milieu carcéral
<i>correctional program</i>	programme correctionnel
<i>Correctional Service of Canada</i>	Services correctionnel du Canada
<i>counseling</i>	counseling; counselling
<i>counselling</i>	counseling; counselling
<i>cumulative punishments</i>	peines cumulatives
<i>curative discharge</i>	absolution conditionnelle à une cure
- D -	
<i>DNA order</i>	ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique
<i>dangerous offender designation</i>	déclaration de délinquant dangereux
<i>death penalty</i>	peine capitale; peine de mort
<i>deferred sentence</i>	condamnation avec sursis
<i>definite sentence</i>	peine d'une durée déterminée
<i>denunciatory sentence</i>	peine exemplaire
<i>detention centre</i>	centre de détention
<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>	détention sous une forme moins restrictive de liberté
<i>determinate sentence</i>	peine d'une durée déterminée
<i>diversion</i>	déjudiciarisation
<i>domestic violence counselling</i>	counselling en matière de violence conjugale;

Sentencing Options

	counselling en matière de violence familiale
<i>driving prohibition</i>	interdiction de conduire
<i>driving prohibition order</i>	ordonnance interdisant de conduire
- E -	
<i>electronic monitoring device</i>	bracelet de télésurveillance
<i>eligibility for parole</i>	admissibilité à la libération conditionnelle
<i>expiration of sentence</i>	expiration de la peine
<i>expiry of sentence</i>	expiration de la peine
- F -	
<i>failure to comply with probation order</i>	défaut de se conformer à une ordonnance de probation
<i>fine</i>	amende
<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>	amende avec un emprisonnement à défaut de paiement
<i>first federal term</i>	première peine d'incarcération dans un pénitencier; première peine de deux ans ou plus
<i>fit sentence</i>	peine appropriée
<i>forfeiture</i>	confiscation
<i>forfeiture of offence</i>	confiscation de biens infractionnels
<i>forfeiture of property</i>	confiscation des biens
<i>free pardon</i>	pardon absolu
- G -	
- H -	
<i>harsh sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>harshness of the sentence</i>	sévérité de la peine
<i>heavy sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
- I -	
<i>imprisonment</i>	emprisonnement; incarcération
<i>imprisonment for life</i>	emprisonnement à perpétuité

Sentencing Options

<i>imprisonment for more than two years</i>	emprisonnement pour plus de deux ans
<i>imprisonment for term less than two years</i>	emprisonnement de moins de deux ans
<i>imprisonment in default of payment</i>	emprisonnement pour défaut de paiement
<i>incarceration</i>	emprisonnement; incarcération
<i>indefinite sentence</i>	peine d'une durée indéterminée
<i>indeterminate sentence</i>	peine d'une durée indéterminée
<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire
- J -	
<i>just sanction</i>	sanction juste
- K -	
<i>keep the peace and be of good behaviour</i>	ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite
- L -	
<i>length of time in detention</i>	durée de la détention
<i>lengthy sentence</i>	peine de longue durée
<i>leniency of sentence</i>	clémence de la peine
<i>lenient sentence</i>	peine clémente
<i>less restrictive sanction</i>	sanction moins contraignante
<i>lighter sentence</i>	peine allégée
<i>long-term offender</i>	détenu incarcéré pour une longue période; détenu purgeant une peine de longue durée
<i>long-term supervision</i>	surveillance de longue durée
<i>long-termer</i>	détenu incarcéré pour une longue période; détenu purgeant une peine de longue durée
- M -	
<i>mandatory life sentence</i>	peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité
<i>mandatory release</i>	libération d'office; mise en liberté d'office
<i>maximum punishment for the offence</i>	peine maximale prévue pour l'infraction
<i>minimum punishment</i>	peine minimale
<i>multiple convictions</i>	condamnations multiples
<i>multiple-term offender</i>	détenu condamné à plusieurs peines

Sentencing Options

- N -	
<i>National Parole Board</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles
<i>no communication with...</i>	aucune communication avec...
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer; ordonnance de non-communication
<i>no contact with...</i>	condition interdisant la communication avec...; s'abstenir de tout contact avec...
<i>non-carceral sentence</i>	peine non carcérale
- O -	
<i>order for long-term supervision</i>	ordonnance de surveillance de longue durée
<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>	surreprésentation des autochtones dans les prisons
- P -	
<i>pardon</i>	pardon
<i>parole</i>	libération conditionnelle
<i>parole cancellation</i>	annulation de la liberté conditionnelle
<i>parole eligibility</i>	admissibilité à la libération conditionnelle
<i>parole prohibited</i>	libération conditionnelle interdite
<i>parole revocation</i>	révocation de la libération conditionnelle; révocation de la liberté conditionnelle
<i>parole revoked</i>	liberté conditionnelle révoquée
<i>parole supervision</i>	surveillance des libérés conditionnels
<i>penalty</i>	châtiment; peine; pénalité; sanction
<i>penalty on conviction</i>	peine infligée sur déclaration de culpabilité
<i>penalty prescribed for an offence</i>	peine prévue pour une infraction
<i>penitentiary</i>	pénitencier
<i>period of imprisonment</i>	période d'emprisonnement
<i>period of probation</i>	période de probation
<i>periodic reporting</i>	comparution au contrôle périodique
<i>preventive detention</i>	détention préventive
<i>previous convictions</i>	condamnations antérieures
<i>prison environment</i>	milieu carcéral
<i>prison setting</i>	milieu carcéral

Sentencing Options

<i>probation</i>	probation
<i>probation order</i>	ordonnance de probation
<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>	programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction
<i>proper sentence</i>	peine appropriée
<i>punishment</i>	châtiment; peine; pénalité; punition; sanction
<i>punishment for subsequent offence</i>	peine pour infraction subséquente
<i>punishment that fits the crime</i>	peine proportionnée au délit
<i>punitive sanction</i>	sanction punitive
- Q -	
- R -	
<i>reasons for committal</i>	motifs d'incarcération
<i>reasons for the detention</i>	motifs de détention
<i>recognizance of bail</i>	engagement de caution
<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite
<i>recommitment</i>	réincarcération; renvoi en détention
<i>reincarceration</i>	réincarcération; renvoi en détention
<i>release</i>	mise en liberté
<i>remanet</i>	reliquat de la peine; remanet; reste de la peine
<i>remedial justice</i>	justice corrective
<i>remission</i>	réduction de la peine
<i>reprimand</i>	réprimande
<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>	obligation de signaler les changements d'adresse et de numéro de téléphone
<i>restitution</i>	dédommagement; indemnisation
<i>restorative justice</i>	justice réparatrice
<i>return of property</i>	restitution
<i>revocation of parole</i>	révocation de la libération conditionnelle; révocation de la liberté conditionnelle
<i>revoked parole</i>	liberté conditionnelle révoquée

Sentencing Options

- S -	
<i>sanctions</i>	sanctions
<i>satisfied sentence</i>	peine purgée
<i>Section 161 Prohibition Order</i>	ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161
<i>sentence imposed at trial</i>	peine infligée au procès
<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>	peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée
<i>sentence reduction</i>	réduction de la peine
<i>sentence remanet</i>	reliquat de la peine; remanet; reste de la peine
<i>sentencing</i>	détermination de la peine; prononcé de la peine
<i>sentencing court</i>	tribunal chargé de déterminer la peine; tribunal qui détermine la peine
<i>sentencing disparity</i>	disparité des peines
<i>sentencing judge</i>	juge qui impose la peine; juge qui prononce la peine
<i>sentencing options</i>	gamme de sanctions; éventail d'options en matière de détermination de la peine
<i>sentencing proceedings</i>	procédures de détermination de la peine
<i>serve a sentence</i>	purger une peine
<i>severe punishment</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>short prison term</i>	courte peine d'emprisonnement
<i>similar sentences for similar offences</i>	harmonisation des peines
SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)	<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>
<i>solitary confinement</i>	isolement cellulaire
<i>statutory release</i>	libération d'office; mise en liberté d'office
<i>statutory release date</i>	date de libération d'office
<i>stay of proceedings</i>	arrêt des procédures
<i>stay of sentence</i>	sursis à l'exécution de la peine
<i>stiff sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>suspended sentence</i>	condamnation avec sursis
<i>suspended sentence with probation</i>	condamnation avec sursis et probation;

Sentencing Options

	condamnation avec sursis et ordonnance de probation
- T -	
<i>termination of period of probation</i>	expiration de la période de probation
<i>termination of sentence</i>	expiration de la peine
<i>terms of the sentence</i>	modalités de la peine
<i>time off for good behaviour</i>	réduction de la peine pour bonne conduite
<i>time off for good conduct</i>	réduction de la peine pour bonne conduite
<i>total sentence</i>	peine globale; peine totale
<i>transfer to penitentiary</i>	transfèrement dans un pénitencier
<i>treatment program</i>	programme de traitement
- U -	
<i>unexpired portion of the sentence</i>	reliquat de la peine; remanet; reste de la peine
<i>uniform sentencing</i>	uniformité des peines
<i>uniformity in sentencing</i>	harmonisation des peines; uniformité des peines
- V -	
<i>victim surcharge</i>	suramende compensatoire
<i>vocational education program</i>	programme d'enseignement professionnel
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.